

EERSTE AKTE

ATTO PRIMO - SCENA PRIMA

Tempo:

Il Tempo, il Tempo fugge,
la Vita si distrugge;
e già mi par sentire
l'ultima tromba, e dire:
uscite da la fossa
ceneri sparse, et ossa;
sorgete anime ancora,
prendete i corpi or ora;
venite a dir il vero,
se fu miglior pensiero
servire al Mondo vano,
o al Re del ciel soprano?
Sì che ciascun intenda,
apra gli occhi, e comprenda,
che questa Vita è un vento,
che vola in un momento:
oggi vien fuore,
doman si muore:
oggi n'appare,
doman dispare:
faccia dunque ognun prova,
mentre il Tempo li giova,
lasciar quant'è nel Mondo,
quantunque in sé giocondo:

Tijd:

De tijd, de tijd vlucht voort,
het leven vergaat
en ik meen al de laatste
bazuin te horen die schalt:
Kom uit het graf,
verstrooide as, verstrooid gebeente.
En ook gij, zielen, sta op
en neem terstond uw lichamen mee.
Kom om de waarheid te spreken.
Is het soms beter
de ijdele wereld te dienen
of de koning in de hoogste hemel?
Opdat iedereen het hoort,
zijn ogen opent en begrijpt
dat dit leven slechts een windvlaag is,
die in een ogenblik voorbijgaat.
Vandaag wordt iemand geboren,
morgen sterf hij.
Vandaag verschijnt hij,
morgen verdwijnt hij.
Laat ieder dus proberen
zolang hij nog tijd heeft
alles op te geven wat des werelds is,
hoe aangenaam dat ook was.

Time:

Time, time flies,
life comes to nothing,
and already I seem to hear
the last trumpet, saying:
Come out of the grave
scattered ashes and bones.
Rise, souls, again,
take now your bodies.
Come and tell the truth.
Is it a better idea
to serve the vain world
or the king of heaven above?
Let everyone hear,
open the eyes and understand
that this life is a wind,
that flies away in a moment.
Today it comes,
tomorrow it dies.
Today it appears,
tomorrow it disappears.
So let each one try,
while they have time,
to leave whatever is in the world,
however pleasing in itself.

et opri con la mano, opri col core,
perché del ben oprar frutto è l'onore.

En laat hij met hart en ziel aan het werk gaan
want eer is het loon van goede daden.

And work with hands, work with the heart,
because the fruit of good works is honour.

ATTO PRIMO - SCENA SECONDA

Coro:

Questa Vita mortale,
per fuggir presto, ha l'ale:
e con tal fretta passa,
ch'a dietro i venti, e le saette lassa.
Veloce il giorno e ratto
corre a la notte: a un tratto
dispar la state, e 'l verno,
tale che da un punto sol vassi a l'eterno.
Il Tempo, che non dura,
ci logra, e ci misura.
Ahi come in un momento
dà il Ciel la Vita,
e se la porta il vento!
Ma la Vita, ch'è breve,
il saggio odiar non deve,
per ciò che il Tempo corto
fa giunger tosto al desiato porto.

Dit vergankelijke leven
heeft vleugels om weg te vluchten
en ijlt zo snel voorbij
dat het wind en bliksem achter zich laat.
Snel gaat de dag voorbij en
gaat zij de nacht tegemoet, en tegelijkertijd
verdwijnen zomer en winter
uit het heden naar de eeuwigheid.
De tijd die niet eeuwig duurt
verteert, en beoordeelt ons.
Wee, in één ogenblik
schenkt de hemel het leven
en neemt de wind het mee!
Van het korte leven
moet een verstandig mens geen afkeer hebben,
want die korte tijd
doet ons sneller de verlangde haven binnengaan.

This mortal life,
to fly, has taken wing,
and with such hurried steps
as pursuing winds and arrows.
Quickly the day, and swiftly
runs to night: and at a stroke
summer disappears, and winter
in an instant goes to eternity.
Time that does not last
wears us out and limits us.
Alas how in a moment
heaven gives life
and the wind takes it away!
But life that is short,
the wise man should not hate;
for a short time
brings us to the harbour we desire.

ATTO PRIMO - SCENA TERZA

Intelletto:

Ogni cor ama il bene,
nessun vuol star in pene:

Verstand:

Ieder hart bemint het goede:
niemand wil lijden,

Intellect:

Every heart loves good,
no one wants to suffer pains:

quindi mille desiri,
quindi mille sospiri,
e riso insieme, e lutto
si sentono per tutto:
et io che 'l ben tant'amo,
dal cor profondo i' chiamo,
ahi chi potrà saziare
queste mie voglie avarè?
La ricchezza? No, no,
che me saziar non può:
l'onor? Ma che mi dà,
se più bramar mi fa?
Piacer? Ma che mi giova.
Se mi dà sete nova?
Una cosa io vorrei,
che sola può saziar gli affetti miei:
vorrei nel cor impresso
quel ben,
ch'ogn'altro ben chiude in se stesso:
vorrei, se tanto desiar mi lice,
esser in ciel con Dio
sempre felice.

ATTO PRIMO - SCENA QUARTA

Corpo:

Anima mia che pensi,
perchè dogliosa stai,
sempre trahendo guai?

duizend verlangens
en duizend verzuchtingen,
gelach tezamen met verdriet
worden daarom overal gehoord.
En ik die het goede zozeer bemin,
roep uit het diepst van mijn hart:
o, wie kan mijn
vurige verlangens stillen?
Rijkdom? Nee, nee!
Die kan mij niet bevredigen.
Eer? Wat geeft zij mij
waardoor ik naar nog meer verlang?
Genot? Maar wat baat mij dat
als het mij nog dorstiger maakt?
Eén ding zou ik willen
dat mijn verlangen kan bevredigen:
ik zou mijn hart willen vullen
met dat goede
dat al het andere goede in zich verenigt.
Ik zou, als ik zoveel zou mogen verlangen,
voor eeuwig met God in de hemel
gelukkig willen zijn.

Lichaam:

Mijn ziel, waar denk je aan?
Waarom ben je verdrietig en
altijd zo met leed vervuld?

so a thousand desires,
so a thousand sighs,
and laughter, together with grief
are felt by all.
And I, who so love the good,
from the depth of my heart call,
alas, who can satisfy
these eager wishes of mine?
Riches? No, no,
they cannot satisfy me.
Honour? But what does it give me
if it makes me want more?
Pleasure? But what does it delight me
if it gives me new thirst?
One thing I should wish
that alone can satisfy my feelings:
I should wish my heart
to have that good
that holds all other in itself:
I should wish, if such desire is allowed me,
to be in heaven happy for ever with God.

Body:

My soul, what are you thinking?
Why are you so in travail.
Always sighing in woe?

Anima:

Vorrei riposo, e pace:
vorrei diletto, e gioia,
e trovo affanno, e noia.

Corpo:

Ecco i miei sensi prendi,
qui ti riposa, e godi
in mille varii modi.

Anima:

Non vo' più ber quest'acque,
che la mia sete ardente s'infiamma
maggiormente.

Corpo:

Prendi gli onor del Mondo,
qui gioir quanto vuoi
qui saziar ti puoi.

Anima:

No, no, ch'io so per prova,
con quanto assenzio, e fiele
copre il suo falso miele.

Corpo:

Alma d'ogn'altra cosa
tu sei più bella, e vaga:

Ziel:

Ik zou rust willen en vrede.
Ik zou plezier willen en vreugde
maar vind slechts droefenis en ellende.

Lichaam:

Hier, neem mijn zinnelijke genoegens.
Rust maar uit en geniet
op alle mogelijke manieren.

Ziel:

Ik wil van dit water niet meer drinken
opdat mijn brandende dorst niet erger wordt.

Lichaam:

Neem de eerbewijzen van de wereld.
Hier kun je genieten zoveel je wilt;
hier kun je je dorst lessen.

Ziel:

Nee, nee, want ik weet uit ervaring
hoeveel alsem en gal
haar valse honing bevat.

Lichaam:

Ziel, je bent mooier en lieflijker
dan al het andere.

Soul:

I would like repose and peace.
I would like love and joy,
and I find anxiety and trouble.

Body:

Here, take my senses
which will give you repose and joy
in a thousand different ways.

Soul:

I do not want to drink these waters,
that inflame more greatly my burning thirst.

Body:

Take the honours of the world,
to enjoy as much as you want
that can satisfy you.

Soul:

No, no, I know through experience
how much bitter wormwood
is covered by its false honey.

Body:

Soul, than every other thing
you are fairer and more lovely:

in te dunque ti appaga.

Anima:

Già non mi feci io stessa:
e come in me potrei
quetar gli affetti miei?

Corpo:

Lasso, che di noi fia!
Se ritrosa sei tanto,
staremo sempre in pianto?

Anima:

Questo no, se m'ascolti,
e se meco rimiri
a più alti desiri.
Terra, perchè mi tiri pur alla terra?
Hor segui il voler mio,
et amendue riposarmeci in Dio.

Corpo:

Ahi! Chi mi dà Consiglio?
A qual di due m'appiglio?
L'Anima mi conforta,
il senso mi trasporta,
la carne mia mi tenta
l'eterno mi spaventa:
misero che far deggio?
Attaccarommi al peggio?

Wees tevreden met jezelf!

Ziel:

Ik heb mijzelf niet gemaakt:
hoe zou ik dan de gevoelens
in mij tot rust kunnen brengen?

Lichaam:

Wee, wat komt er van ons terecht?
Als je zo weerspanning bent
zullen wij dat voor altijd moeten treuren?

Ziel:

Nee, niet als jij naar mij luistert,
en met mij streeft
naar de hoogste verlangens.
Aarde, waarom trek je mij steeds omlaag?
Volg dan nu mijn streven
en wij zullen allebei rust vinden in God.

Lichaam:

Ah, wie geeft mij raad?
Tot wie zal ik mij wenden?
De ziel troost mij,
het zinnelijke sleurt me mee,
het vlees brengt me in verzoeking,
het eeuwige schrikt mij af.
Arme ik! Wat moet ik doen?
Zal ik mij wenden tot het kwaad?

then find gratification in yourself.

Soul:

Now I myself do not:
and how in myself could I
find release from my own feelings?

Body:

Then what can we do!
If you are so unwilling,
shall we always stand, complaining?

Soul:

This no, if you listen to me,
and gaze with me
on higher desires.
Earth, why do you draw me down to earth?
Now follow my wish,
and let us repose together in God.

Body:

Alas! Who will counsel me?
And which of the two should I cling to?
Soul comforts me,
sense transports me,
my flesh tempts me,
the eternal frightens me:
wretched as I am, what must I do?
Should I turn to the worse?

No, no, che non è giusto
per un fallace gusto,
per breve piacer mio,
perder il Ciel, la Vita eterna, e Dio.
Sì c'ormai Alma mia,
con teco in compagnia
cercherò con amore
il Ciel, la Vita eterna,
e 'l mio Signore.

Nee, nee, het is niet juist
om voor mijn eigen
kortstondige genoegen
de hemel, het eeuwige leven en God te verspelen.
Mijn ziel, laat ik daarom,
in jouw gezelschap,
met liefde zoeken naar
de hemel, het eeuwige leven
en de Heer.

No, no, that is not right
for a deceiving taste,
for my brief pleasure,
to lose heaven, eternal life, and God.
Well then, my soul,
in company with you
I will search with love
for heaven, eternal life, and my Lord.

ATTO PRIMO – SCENA QUINTA

Coro:

Il Ciel clemente ogn'or grazia,
e favore quaggiù versa
e compart;
Apre la man divina il gran Signore,
e le sue grazie in parte.
Alme, ch'in terra ricevete il dono,
benedite il Signor, perch'egli è buono.
Benigno ha il volto,
il fronte ogn'hor sereno,
risguarda, ode, e risponde:
ha pietosa la man,
paterno il seno,
e i falli altrui nasconde,
castiga lento, e presto dà perdono:
benedite il Signor, perch'egli è buono.

Koor:

De goedgunstige hemel verleent
en overlaadt ons steeds weer
met genade en gunsten.
De almachtige Heer opent zijn goddelijke hand
en schenkt ons zijn genade.
Zielen, die op aarde dit geschenk ontvangen,
prijs de Heer, want hij is goed.
Mild is zijn gelaat,
altijd rustig zijn aangezicht.
Hij ziet ons, hoort ons en geeft ons antwoord.
Zijn hand is barmhartig,
zijn inborst is als van een vader
en hij verhult andermans fouten,
straft mild en schenkt snel vergeving.
Prijs de Heer, want hij is goed.

Chorus:

Merciful heaven pours out below here
and bestows us with
every grace and favour.
The great Lord opens his divine hand
and gives his graces.
Souls, that on earth receive the gift,
bless the Lord, for he is good.
His face is kind,
his brow ever serene.
He looks down, hears and answers.
He has a pitying hand,
a fatherly heart,
and he hides our faults,
low to chide, and quick to pardon.
Bless the Lord, for he is good.

Fate festa al Signore organi, e corde,
timpano, cetre, e trombe,
il Salmo, e l'Inno in armonica concorde,
insiem col suon rimbombe:
canti ogni lingua,
e dica insiem col suono:
benedite il Signor, perch'egli è buono.

Viert feest voor de Heer, op orgels en snaren,
pauken, citers en bazuinen,
psalmen en hymnen schallen
en weerklinken in harmonie.
Laat iedereen in alle toonaarden
spreken en zingen:
Prijs de Heer, want hij is goed.

Celebrate the Lord on organs and strings,
drum, lyres and trumpets,
sing together in harmony the psalm, the hymn,
let the height re-echo with the sound.
Let every tongue together
say and sing:
Bless the Lord for he is good.

TWEEDE AKTE

ATTO SECONDO - SCENA PRIMA

Coro:

Benedite il Signor, perch'egli è buono.

Koor:

Prijs de Heer, want hij is goed.

Chorus:

Bless the Lord for he is good.

ATTO SECONDO - SCENA SECONDA

Consiglio:

La nostra Vita in terra
altro non è, che guerra:
ch'aspri nemici intorno
ci stan la notte, e 'l giorno:
e con arte, e inganno
spesso cader ci fanno:
il Mondo si fa bello
col vetro, e con l'orpello:
la carne con mal'opre
i vermi suoi ricopre:
e questa Vita ancora
il suo cener indora,

Goede Raad:

Ons leven op aarde
is niets anders dan strijd,
want bittere vijanden omringen ons
dag en nacht.
En met list en bedrog
brengen zij ons dikwijls ten val.
De wereld maakt zich mooi
met glas en klatergoud;
met wandaden
verbergt het vlees zijn wormen
en dit leven verguldt
zelfs zijn as,

Counsel:

Our life on earth
is no other than war,
for harsh enemies are round us
night and day.
And with art and deceit
they often make us fall.
The world makes itself fair
with glass and tinsel;
the flesh with bad works
covers the worms within,
and this life still
gilds its ashes.

si che il soldato eletto
armisi il fronte, e 'l petto,
di fè prenda la maglia,
e venga a la battaglia
che ogn'uom, ch'a Dio s'è dato,
bisogna esser tentato:
ma felice chi strinse
il suo nemico e vinse,
che in premio se li dona
nel Ciel scettro, e corona.

ATTO SECONDO - SCENA TERZA

Coro:

O quanti errori, e tenebre
l'umane menti ingombrano!
O in quanti abissi giacciono
i còr, ch'ogn'or vaneggiano!
Perchè tra fango, e polvere
il corde l'uom tant'avidò
va ricercando il giubilo,
che solo in Ciel rinchiudesi?
Mirate, o menti cupide,
del Ciel le fonti limpide,
e del Mondo impurissimo
lasciate l'acque torbide.
Qual incanto, qual fascino
il cor vi preme, ed occupa
prender per cibo il tossico,

zodat de uitverkoren soldaat,
zijn voorhoofd en borst bewapend,
vol vertrouwen zijn maliënkolder aantrekt
en ten strijde trekt.

Want iedere mens die zich aan God heeft gegeven
moet worden beproefd.

Maar gelukkig hij die
zijn vijand bestreed en bedwong,
want als beloning ontvangt hij
een scepter en kroon in de Hemel.

So let the one chosen as a soldier
arm his brow and breast,
take the mail-coat of faith,
and come to the battle.

For every man, who has given himself to God
must needs be tempted.

But happy he who grapples
with his enemy and wins,
for his prize will be
a sceptre and crown in heaven.

Koor:

O hoeveel dwalingen en duisternis
verdonkeren de menselijke geest!
O in hoeveel afgronden rusten
de harten die altijd dromen!
Waarom gaat tussen modder en stof
het menselijk hart, dat zo begerig is,
op zoek naar het gejubel
dat alleen in de hemel te vinden is?
Ziet, begerige geesten,
de heldere bronnen in de hemel.
En verlaat de troebele wateren
van deze onreine wereld!
Welke betovering, welke bekoring
vervult uw hart zozeer,
dat u als voedsel vergif inneemt

Chorus:

O what great errors and darkness
cast shadow on human minds!
O in what great abysses lie
hearts ever deluded!
Why through mud and dust
does man's heart so eagerly
go in search of joy
that heaven only holds?
See, O desirous minds,
the limpid springs of heaven.
And leave the muddy waters
of this most impure world.
What enchantment, what fascination
attacks and holds the heart,

e darla Morte a l'anima?

en uw ziel zo de dood in jaagt?

that it takes poison for food
and gives death to the soul?

ATTO SECONDO - SCENA QUARTA

Piacere con due Compagni:

Chi gioia vuol, chi brama
gustar spassi e Piacere
mentre il Tempo lo chiama,
venga, venga a godere,
getti gli affanni suoi,
corra a gioir con noi.

Wellust en twee metgezellen:

Wie vreugde wil en wie begeert
te proeven van vermaak en genoegten,
zolang de tijd daartoe roept:
kom, kom en geniet!
Werp af je zorgen
en wees vrolijk met ons.

Pleasure and twee companions:

He who wants joy, who desires
to taste jests and pleasure
while time calls:
come, come and enjoy.
Cast aside your troubles
and be joyful with us.

gli augelli pargoletti
cantan su gli arbuscelli:
i pesci semplicetti
guizzano pei ruscelli,
e invitano al Piacere
con numerose schiere.

De jonge vogels
zingen in de bomen:
de simpele visjes
schieten door de beken,
en zij allen nodigen uit
tot grote blijdschap.

The little birds
sing on the trees:
the simple fish
dart through the streams,
and invite to pleasure
with many things.

ridono i prati erbosi,
c'han coloriti i manti;
le selve, e i boschi ombrosi
son lieti, e festeggianti:
ogni piaggia fiorita
a l'allegrezza invita.

De groene weiden lachen
met hun gekleurde mantels,
de wouden en de schaduwrijke bossen
zijn vrolijk en feestelijk gestemd:
elke bloeiende helling
nodigt uit tot vrolijkheid.

The grassy meadows laugh
that have coloured clothing;
the woods and shady groves
are happy and make festival:
every flowered hill
invites to merriment.

Corpo:

A questi suoni e canti,
alma, muover mi sento,

Lichaam:

Door deze klank en dit gezang,
mijn ziel, word ik meegevoerd

Body:

To these sounds and songs,
soul, I feel myself moved

come la foglia al vento.

Anima:

Come ti cangi presto?
Sta' forte e non temere,
quest'è falso Piacere.

Piacere e Compagni:

O canti, o risi, o graziosi amori,
fresch'acque, prati molli, aure serene,
grate armonie, che rallegrate i cori,
conviti, pasti, e saporite cene,
vesti leggiadre, e dilettoni odori,
trionfi, e feste d'allegrezza piene,
diletto, gusto, giubilo, e Piacere,
beata l'alma, che vi può godere.

Anima:

Non vi cred'io no, no,
li vostri inganni io so:
tutte le vostre cose
che paion dilettoni,
al fin son tutte amare,
beata l'alma, che ne sa mancare.

Piacere e Compagni:

Cacciate via i pensieri
torbidi tristi, e neri,
aprite, aprite il petto

als een blad in de wind.

Ziel:

Wat ben je wispelturig,
wees sterk en vrees niet.
Dit is een ijdel genoeg.

Wellust en metgezellen:

O gezang, o gelach, o aanvallige liefde,
koel water, zachte weiden, heldere luchten,
aangename klanken, die de harten verblijden,
gastmalen en geurige spijzen,
bekoorlijke kleding en verrukkelijke geuren,
zegepraal en feesten vol vrolijkheid,
genoegen, genot, jubel en vreugde:
gelukkig de ziel die hiervan kan genieten.

Ziel:

Ik geloof jullie niet, nee, nee!
Ik ken jullie bedrog:
al jullie dingen
die verrukkelijk lijken,
zijn uiteindelijk bitter.
Gelukkig de ziel die dat alles versmaadt.

Wellust en metgezellen:

Verjaag die gedachten
zo somber, triest en zwart.
Open je hart

like a leaf in the wind.

Soul:

How do you so quickly change?
Be strong and do not fear,
this is false pleasure.

Pleasure and companions:

O songs, O laughter, O pleasant loves,
fresh waters, soft meadows, serene breezes,
pleasing harmonies, that delight hearts,
banquets, suppers and tasty dinners,
fair clothing, and delightful scents,
triumphs and festival full of merriment,
delight, taste, joy and pleasure:
blessed the soul that can enjoy them.

Soul:

I do not believe it, no, no!
I know your deceits:
all your things
that look delightful
in the end are all bitter.
Blessed the soul that knows how to do without.

Pleasure and companions:

Chase away the thoughts
so disturbed, sad and black.
Open your breast

al piacer, e al diletto,
aprite, aprite il core
a la gioia, e a l'amore,
dolce diletto,
ch'allegra il petto,
soave ardore,
gioia del core.

Anima:

Via, via false Sirene,
di frodi, e inganni piene,
il fin del vostro canto,
occupa sempre il pianto:
ogni diletto è breve.
Ma quel, ch'affliggerà,
finir non deve.

Piacere e Compagni:

Or poi che non vi aggrada
la lieta compagnia,
ce n'andarem per strada,
dov'altri ci desia:
che per aver contento,
verranno a cento, a cento.

ATTO SECONDO - SCENA QUINTA

Corpo:

voor de wellust en het genoeg.
Open je hart
voor vreugde en liefde:
zoet genot
dat de inborst verblijdt,
zachte gloed,
vreugde van het hart.

Ziel:

Weg, weg, valse sirenen,
zo vol list en bedrog.
Het eind van jullie lied
is altijd weer de droefenis:
iedere vreugde is kort,
maar datgene wat bedroefd maakt,
zal nooit eindigen.

Wellust en metgezellen:

Nu ons vrolijk gezelschap
jullie niet meer bevalt,
gaan wij weer verder
naar waar anderen ons wensen.
Want om zich te vermaken
staan vele honderden klaar.

Lichaam:

to pleasure and to delight.
Open your heart
to joy and to love:
sweet delight
that makes glad the breast,
tender ardour
that makes the heart rejoice.

Soul:

Away, away, false sirens,
full of fraud and deceits,
the end of your singing
is always full of weeping:
every delight is short,
but the following affliction
will never end.

Pleasure and companions:

Since our cheerful company
is not pleasing to you,
we shall take our way
where others may desire.
For to have content
they will come in hundreds.

Non so s'è stato bene
lasciar tanto piacer, che'l Mondo tiene.

Anima:

Vò dimandarne al Cielo,
ch'il ver mai nonasconde,
vediam quel che risponde

ama il mondan piacer l'huom saggio,
o fugge?

Risposta: fugge!

Che cosa è l'huom, ch'i cerca e ce'ca invano?

Risposta: vano!

Chi dà la Morte al cor, con dispiacere?

Risposta: Piacere!

Come la Vita ottien chi Vita brama?

Risposta: ama!

Ama del Mondo le bellezze, o Dio?

Risposta: Dio!

Ik weet niet of het goed is geweest
zoveel werelds genoegen te versmaden.

Ziel:

Ik zal het aan de hemel vragen
die de waarheid nooit verbergt.
Laten wij zien wat hij antwoordt.

Bemint een verstandig mens het Werelds genoegen
of ontvlucht hij het?

Hij ontvlucht het!

Wat is een mens die tevergeefs zoekt?

IJdel!

Wie doodt het hart in pijn?

Wellust!

Hoe blijf je in leven als je verlangt te leven?

Door te beminnen!

Bemint hij de schoonheid van de wereld of God?

God!

Body:

I do not know if it was good
to leave aside such pleasure as the world holds.

Soul:

I will ask heaven
which never hides the truth.
We shall see what it answers.

Does the wise man love worldly pleasure, or flee?

Flee!

What thing is the man who seeks and seeks in vain?

Vain!

Who gives death to the heart with displeasure?

Pleasure!

How does he obtain life who life does love?

Love!

Love of the world's beauties, or of God?

God!

Dunque morrà,
chi 'l piacer brama è vero?

Risposta: vero!

Or, quel, ch'il Ciel t'ha detto.
Ecco io raccolgo intiero
fuggi vano Piacer, ama Dio vero.

ATTO SECONDO - SCENA SESTA

Angelo Custode:

Fortissimi guerrieri,
che gl'inimici alteri
avete discacciato,
m'ha qu'il Signor mandato,
ch'in ogn'impresa forte
il cor vi riconforte
altra pugna vi resta
faticosa, e molesta,
ma non temete punto,
che san per voi qui giunto
e in ogni caso strano
vi porgerà la mano

Coro:

Altri doman le fiere,
altri trionfan de le genti allere,

Dus hij die de genoegens najaagt
zal sterven, nietwaar?

Waar!

Dat wat de hemel heeft gezegd
vat ik nu voor jou samen:
ontvlucht de ijdele wellust, bemin de ware God.

Beschermengel:

Allersterkste krijgers
die de trotse vijanden
hebben verjaagd,
de Heer heeft mij hier gezonden
om bij alles wat jullie ondernemen
je hart te vertroosten.
Er wacht jullie nog een andere strijd
die vermoeiend en afmattend zal zijn.
Maar wees niet bevreesd,
want ik ben hier voor jullie gekomen
en bij iedere tegenslag
reik ik jullie mijn hand.

Koor:

Sommigen temmen wilde dieren,
anderen overwinnen trotse volkeren,

Then he will die who desires pleasure, true?

True!

Now what heaven has said
see, I put together for you,
flee vain pleasure, love God truly.

Guardian angel:

Strongest warriors,
who have proud enemies
chased away,
the Lord has sent me here
that in every brave enterprise
your heart will be comforted.
Another fight remains for you
wearying and troublesome,
but do not for a moment fear,
for I have joined you here.
And in every strange event
I will hold out to you my hand.

Chorus:

Some tame the proud,
some triumph over haughty people,

ma sopra ogni guerriero
fort'è, chi vince il senso lusinghiero.

maar de sterkste is hij
die aan de verlokkenende zinnen weerstand biedt.

but above every warrior
is the brave man who conquers his flattering senses.

ATTO SECONDO - SCENA SETTIMA

Mondo:

Io son, io son il Mondo,
che di grandezze abbondo
e'l braccio mio stupendo
in ogni parte stendo
miei san tutti i tesori,
tutti gli argenti, e gli ori,
le superbe ricchezze,
le famose bellezze,
i principati degni,
i poderosi Regni:
chi mi vorrà servire,
e dov'io vo' venire,
con molto suo diletto,
gran cose li prometto.

Corpo:

Alma, gran cose intendo,
se 'l Mondo dice il vero,
vorrei mutar pensiero.

Anima:

Et anch'io sto pensando,

Wereld:

Ik, ik ben de wereld
die van pracht overvloedt
en ik strek mijn wonderbaarlijke arm
naar alle kanten.
Van mij zijn alle schatten,
al het zilver en al het goud,
de trotse rijkdom,
de veelgeroemde schoonheid,
waardige prinsdommen,
machtige koninkrijken.
Wie mij wil dienen
en gaan wil waar ik ga,
beloof ik grote dingen
die hem veel genoeg zullen schenken.

Lichaam:

Ziel, ik hoor bijzondere dingen,
indien de wereld de waarheid spreekt
zou ik graag mijn mening willen veranderen.

Ziel:

Ook ik weet niet

World:

I am, I am the world,
that abounds in grandeur,
and my wonderful arm
in every part I stretch.
Mine are all treasures,
all silver and gold,
great riches,
famous things of beauty,
worthy principedoms,
powerful kingdoms.
To him who would serve me
and come where I want,
I promise great things
with much delight for him.

Body:

Soul, I hear great things,
if world is telling the truth,
I would change my mind.

Soul:

I too am thinking

s'insieme potess'io
servire al Mondo, e a Dio.

Angelo Custode:

Non si può aver due cori,
e servire due Signori,
ch'uno in un modo regge,
l'altro ha contraria legge
servite solamente
a Dio Signor possente.

Mondo:

Quanto intorno ha la terra,
quanto il mar cinge, e serra,
e dove il Ciel si stende,
tutto da me dipende,
tutto nel seno accoglio,
e io dono a chi voglio.

Vita Mondana:

Lo son la cara Vita
tanto da voi gradita,
bella, vaga, e vezzosa,
allegra, e baldanzosa,
che con prontezza dono,
quant'ho di bello, e buono:
se voi servir volete
al Mondo, che vedete,
vi darò con amore

of ik beide zou kunnen dienen:
én de wereld én God.

Beschermengel:

Men kan geen twee harten hebben
en twee heren dienen,
want de ene heerst op deze wijze
en de andere op gene.
Dient uitsluitend
God, de almachtige Heer!

Wereld:

Alles wat de aarde heeft,
alles wat de zee omvat en insluit,
overal waar de hemel zich uitstrekt:
dat alles is van mij afhankelijk,
dat alles sluit ik in mijn hart
en geef ik aan wie ik wil.

Aardse Leven:

Ik ben het dierbare leven,
zozeer door jullie bemind.
Mooi, bekoorlijk en lieflijk,
vrolijk en zelfbewust,
dat jullie bereidwillig geeft
al wat ik aan moois en goeds bezit.
Als jullie de wereld
die jullie hier zien willen dienen,
zal ik jullie met liefde

if together I could
serve the world and God.

Guardian angel:

You cannot have two hearts
and serve two Lords,
for one rules in one way,
the other has opposite laws.
Serve only
the powerful Lord God.

World:

What the earth has,
what the sea girdles and holds,
and where heaven stretches:
all is under me.
I bring together all in my bosom
and I give it to whom I want.

Worldly Life:

I am dear life
so pleasing to you.
Fair, lovely and charming,
cheerful and confident,
that give readily
whatever I have of what is fair and good:
if you want to serve
the world that you see,
I will give you with love

de la mia Vita il fiore:
vi darò lunghi i giorni,
e d'allegrezza adorni:
state aspettando forsi,
quando sian gli anni scorsi?
Quando la chioma imbianca,
quando la Vita manca?

Angelo Custode:

Non è, chi bene attende,
tutt'or quel che risplende:
servite pur adesso
a Dio, che v'è concesso:
che doman poi, chi sa
quel che di voi sarà?
Alma al nemico ardente,
rispondi arditamente.

Anima:

Io che porto con me
l'immagine del Re,
io fatta con onore
simile al mio Fattore,
c'ho da far io col Mondo,
che passa, e cade al fondo?

Mondo:

Miratemi a l'aspetto,
io do quel che prometto:

de bloei van mijn leven geven.
Ik zal jullie lange dagen geven,
vervuld van vrolijkheid.
Of wachten jullie liever tot
de jaren voorbij zijn gegaan,
je haren grijs zijn geworden
en je leven voorbij is?

Beschermengel:

Het is niet, als je goed kijkt,
alles goud wat er blinkt.
Wees dus nu dienstbaar
aan de God die jullie is aanbevolen.
Want wie weet wat er morgen
met jullie zal gebeuren?
Ziel, geef een krachtig antwoord
aan de hartstochtelijke vijand!

Ziel:

Ik die met mij meedraag
de beeltenis van mijn koning,
ik, met ere geschapen
naar het evenbeeld van mijn schepper,
wat moet ik met de wereld aan
die vergaat en omlaag stort?

Wereld:

Kijk naar mijn uiterlijk,
ik geef wat ik beloof:

the flower of my life.
I will give you long days,
and with cheerfulness.
Do you stand waiting
when years run by?
When the hair grows white
and life is over?

Guardian angel:

Whoever attends well, it is not
all gold that glitters.
Serve now
God, who is granted to you.
For tomorrow, who knows
what will happen to you?
Soul, to the ardent enemy
answer with ardour.

Soul:

I who bear with me
the image of the king,
I, made with honour
like my maker,
what have I to do with the world
that passes and falls to the bottom?

World:

Look at my appearance,
I give what I promise:

prendete il ben presente,
vivete allegramente.

Anima:

Io che son spirito, e mente,
che dura eternamente,
c'ho da far con la Vita
che tosto fa partita?

Mondo:

Te n'avedrai ben tu,
se ne contrasti più.

Angelo Custode:

Questo malvagio ingrato
è fango inorpellato:
questa falsa, e lasciva,
è Morte, che par viva.
Or venga, e vegga il Mondo
quel ch'è la Vita e 'l Mondo,
spoglia quest'empio e vede
quel che il tuo cor non crede.

Corpo:

Metti giù questa spoglia,
c'ho di vederti voglia.

Mondo:

Ahi l'angelica forza

neem al het goede dat hier is,
leef in vrolijkheid.

Ziel:

Ik die de ziel ben, en de geest
die eeuwig voortduurt,
wat moet ik met het leven aan
dat spoedig ten einde zal lopen?

Wereld:

Dat zul je wel merken
als je je ertegen blijft verzetten.

Beschermengel:

Deze slechte en ondankbare
is als vergulde modder.
Deze valse en misleidende
is de dood die levend lijkt.
Kom nu en bekijk de wereld,
zie wat het is: het leven en de wereld.
Ontkleed deze goddeloze en zie
wat je hart niet geloven wil.

Lichaam:

Leg af dit omhulsel,
want ik wil je zien!

Wereld:

Ah, waarom doet de kracht der engelen

take present good,
live cheerfully.

Soul:

I that am spirit, and mind,
that last eternally,
what have I to do with life
that soon is gone?

World:

You would do well
if you argued no more.

Guardian angel:

This wicked ingrate
is covered in mud!
This false and lascivious creature
is death, that seems alive!
Now come, and see the world
and what life and the world is.
Strip this wicked one and see
what your heart does not believe.

Body:

Take off this guise,
I want to see you.

World:

Alas, the angelic strength,

per qual cagion mi sforza?

Corpo:

O come il Mondo tutto
è poverello e brutto!
Ben ti conosco a i panni,
non più, non più m'inganni.

Coro:

O miseri amatori,
ch'al Mondo date i cori,
mirate quanto è vile
quel ch'a voi par gentile:
e quanto è triste sorte
abbracciar quel, che vi conduce a Morte.

Angelo Custode:

Dispoglia ancor costei.

Vita Mondana:

Oimé, che non vorrei.

Corpo:

Ahi miserabil sorte!
Dunque la Vita è Morte?
Dunque l'humana Vita
è rivestita?

Angelo Custode:

mij zo'n geweld aan?

Lichaam:

O, wat is de hele wereld
armzalig en lelijk!
Ik herken je heel goed aan je kleding.
Nee, jij bedriegt me niet meer.

Koor:

O beklagenswaardige minnaars
die jullie harten aan de wereld geven,
zie eens hoe verachtelijk degene is
die jullie zo lieflijk toeschijnt,
en wat een droef lot het is
om te omarmen wat jullie naar de dood voert.

Beschermengel:

Ontkleed ook haar.

Aardse Leven:

Ach wee, dat wil ik niet!

Lichaam:

Ach, ellendig lot!
Het leven is dus de dood?
Het menselijk leven is dus
de dood in kleren gehuld?

Beschermengel:

why does it act with force upon me?

Body:

O how the world is
all poor and ugly!
I know you well by these rags,
no more do you deceive me.

Chorus:

O wretched lovers,
who to the world give your hearts,
see how vile
is that which seemed to you fine,
and how sad the fate
to embrace what leads to death.

Guardian angel:

Strip that one too.

Worldly Life:

Ah no, I would not like that.

Body:

Alas, wretched fate!
Then life is death?
Then human life
is death reclothed?

Guardian angel:

Poi c'havere scoperto
l'inganno ricoperto,
con disdegnosa mano
cacciateli lontano.

Anima e Corpo insieme:

Via via, Mondo fallace,
via via, Vita fugace,
ite a trovargli sciocchi,
c'hanno abbagliati gli occhi:
o quanta nebbia e ombra
gli occhi mortali ingombra!

ATTO SECONDO - SCENA OTTAVA

Angelo Custode:

Al forte vincitore
è debito l'onore
l'onor, ch'è apparecchiato
nel Ciel che fa beato:
sì ch'ormai da la terra,
c'havete vinta in guerra,
volgete il cor e 'l viso,
e i passi al Paradiso.

Angeli nel Cielo, che s'apre:

Venite al Ciel, diletti,
venite benedetti,

Nu het verborgen bedrog
door jullie is ontdekt,
jaag het weg
met verontwaardigde hand!

Lichaam en Ziel:

Weg, weg onbetrouwbare wereld,
weg, weg vergankelijk leven,
ga en zoek de onwetenden
wier ogen verblind zijn.
O, wat een nevel en schaduw
verduisteren de ogen der stervelingen!

Beschermengel:

Aan de sterke overwinnaar
komt de eer toe,
een eer, die is toebereid
in de hemel, die gelukkig maakt.
Zo wend nu van de aarde,
die je in de strijd hebt overwonnen,
je hart en gelaat af
en richt je voetstappen naar het paradijs.

Engelen in de hemel:

Kom naar de hemel, uitverkorenen,
kom gezegenden,

Now you have discovered
deception covered over,
with contemptuous hand
chase them far away.

Soul and Body:

Away, away, deceiving world,
away, away, fleeting life,
go and find fools
whose eyes are dazzled.
O what cloud and shadow
obstructs mortal eyes!

Guardian angel:

To the brave conqueror
honour is due,
honour that is prepared
in heaven, that makes him blessed.
So now from the earth
that you have conquered in war
turn your heart and regard,
and direct your steps to paradise.

Angels in heaven:

Come, beloved, to heaven,
come blessed ones,

che queste sedi belle
furon fatte per voi sopra le stelle:
lasciate pur la terra,
dov'è perpetua guerra;
salite al Ciel con volo glorioso,
dov'è pace, e riposo,
dove senz'alcun velo
si vede il Re del Cielo.

want deze schone zetels
werden voor jullie boven de sterren klaargezet.
Verlaat toch de aarde
waar voortdurend strijd heerst;
stijg op naar de hemel in glorieuze vlucht,
waar vrede is en rust,
waar men zonder sluier
de koning van de hemel kan zien.

for these fair abodes
were made for you above the stars.
Leave aside now the earth
where there is perpetual war;
leap up to heaven in glorious flight,
where is peace and repose,
where without any veil
is seen the king of heaven.

ATTO SECONDO - SCENA NONA

Coro:

Dopo brevi sudori
poter dal caldo, e 'l gelo
salir beato al Cielo
ai sempiterni honori
dal Mondo pien di mali,
È sorte avventurosa de' mortali.

Poter dopo le prove
l'uomo frale, e mendico,
ma di virtute amico,
salir in alto,
dove son ricchezze immortali,
è sorte avventurosa de' mortali.

Dagli abissi terreni,
dove regna la Morte,

Koor:

Na korte inspanning
vanuit hitte en koude
gelukzalig te kunnen opstijgen naar de hemel,
naar de eeuwigdurende eer,
uit een wereld vol lijden,
dat is het gelukkige lot der stervelingen.

Dat na al zijn beproevingen
de zwakke en zoekende mens
die de deugd toegenegen is
kan opstijgen
naar de onsterfelijke rijkdommen,
dat is het gelukkige lot der stervelingen.

Uit de aardse afgronden
waar de dood heerst

Chorus:

After brief toils
to be able from cold and ice
to leap up blessed to heaven,
to the everlasting honours
from the world, full of evils,
is the possible lot of mortals.

After trials
man, frail and beggared
but a friend to virtue
to be able to leap up on high,
where there are immortal riches
is the possible lot of mortals.

From earthly abysses,
where death reigns,

poter salir per sorte
ai sommi Eterni Regni
che non hanno altri eguali,
e sorte avventurosa de' mortali.
Amar il bene eterno,
salir al Ciel superno,
fuggir del Mondo i mali,
È sorte avventurosa de' mortali.

te kunnen opstijgen door het lot
naar de hoogste eeuwige koninkrijken,
die hun gelijken niet hebben,
dat is het gelukkige lot der stervelingen.
Het eeuwig goede te beminnen,
omhoog te stijgen naar de goddelijke hemel,
het kwaad van de wereld te ontvluchten,
dat is het gelukkige lot der stervelingen.

to be able to leap up, perchance,
to the highest eternal kingdoms
that have no other equals,
is the possible lot of mortals.
To love eternal good,
to leap up to heaven above,
to flee the evils of the world
that is the possible fate of mortals

DERDE AKTE

ATTO TERZO - SCENA PRIMA

Intelletto:

Salite pur al Cielo,
che nel Ciel Dio si vede,
del cor ricca mercede.

Consiglio:

Fuggite pur l'Inferno,
dov'alberga ogni male,
dov'è il verme immortale.

Intelletto:

Salite pur al Cielo,
dove s'odon i canti
degli angeli, e dei santi.

Consiglio:

Verstand:

Stijg toch op naar de hemel,
want in de hemel ziet men God,
de rijke beloning van het hart.

Goede Raad:

Ontvlucht toch de hel,
waar al het kwaad is,
waar de onsterfelijke worm huist.

Verstand:

Stijg toch op naar de hemel,
waar het gezang te horen is
van de engelen en de heiligen.

Goede Raad:

Intellect:

Leap up then to heaven,
for in heaven God is seen,
the heart's rich reward.

Counsel:

Then flee hell,
where every evil dwells,
where is the immortal worm.

Intellect:

Leap up then to heaven,
where songs are heard
of the angels and of the saints.

Counsel:

Fuggite pur l'Inferno,
dove s'odon le voci
degli angeli feroci.

Coro:

Fugge il nocchier l'infesta
del mar fiera tempesta,
ma più s'han da fuggire
del Ciel gli sdegni,
e l'ire.

Intelletto:

Nel Ciel sempre è allegrezza,
nel Ciel sempre è la luce,
ch'eternamente luce.

Consiglio:

Ne l'Inferno è spavento,
ne l'Inferno è dolore,
le tenebre, e l'orrore.

Intelletto:

Nel Ciel son le ricchezze,
nel Ciel sono i tesori,
e i sempiterni honori.

Consiglio:

Ne l'Inferno ogni Tempo
misera, e infamia sta,

Ontvlucht toch de hel,
waar de stemmen te horen zijn
van de wrede engelen.

Koor:

De stuurman ontvlucht de noodlottige,
zware storm op zee,
maar men doet er beter aan
de verontwaardiging en toorn van de hemel
te ontvluchten.

Verstand:

In de hemel heerst altijd vreugde.
In de hemel is er altijd licht
dat eeuwig schijnt.

Goede Raad:

In de hel is verschrikking.
In de hel is droefheid,
duisternis en ontzetting.

Verstand:

In de hemel zijn de rijkdommen.
In de hemel zijn de schatten
en de eeuwige eerbewijzen.

Goede Raad:

In de hel is altijd
ellende en laagheid,

Then flee hell,
where the voices are heard
of the cruel angels.

Chorus:

The helmsman avoids the destructive
proud storm of the sea,
but rather must one avoid
the scorn and anger of heaven.

Intellect:

In heaven there is always cheerfulness.
in heaven there is always light
that shines eternally.

Counsel:

Hell is fear.
Hell is sorrow,
darkness, and horror.

Intellect:

In heaven are riches.
In heaven are treasures
and everlasting honours.

Counsel:

In hell there is always
misery and shame,

vergogna, e povertà.

Intelletto:

Nel Ciel sono i palazzi
fatti di pietre d'oro,
di mirabil lavoro.

Coro:

Cerca altri a tutte l'hore
le gemme di valore:
ma più s'han da cercare
del Ciel le gemme rare.

Consiglio:

Ne l'Inferno vi stanno
le spelonche, e le grotte,
dov'alberga la notte.

Intelletto:

Nel Ciel è Primavera,
che 'l Paradiso infiora,
e in sempiterno odora.

Consiglio:

Nel profondo è l'Infemo,
l'immondizia, e 'l fetore
d'abominoso odore.

schaamte en armoede.

Verstand:

In de hemel zijn de paleizen
gemaakt van gouden stenen,
wonderbaarlijk.

Koor:

Sommigen zijn steeds op zoek
naar waardevolle stenen,
maar men kan beter zoeken
naar de zeldzame stenen van de hemel.

Goede Raad:

In de hel zijn
spelonken en grotten
waar de nacht zijn onderkomen heeft.

Verstand:

In de hemel heerst de lente
die het paradijs in bloei brengt
en voor altijd doet geuren.

Goede Raad:

In de diepte is de winter,
het vuil en de stank
van een verfoeilijke lucht.

disgrace and poverty.

Intellect:

In heaven are palaces
made of stones of gold,
wonderfully wrought.

Chorus:

Some seek out always
precious gems:
but rather they should seek out
the rare gems of heaven.

Counsel:

Hell holds
caves and grottos
where night dwells.

Intellect:

In Heaven is spring,
that paradise flowers
and perfumes eternally.

Counsel:

In the depth is winter,
the foulness and stench
of abominable odour.

ATTO TERZO - SCENA SECONDA

Consiglio:

Voi che siete la giù,
che vi tormenta più?
Che cosa è nell'Inferno?

Anime Dannate:

Il fuoco, il fuoco eterno,
crudel, crudel peccato,
per cui ci ha condannato,
il Giudice Supremo.
Al foco, al foco eterno.

ATTO TERZO - SCENA TERZA

Intelletto:

Alme ch' in Ciel godete,
qual premio in Ciel avete
più nobile, e più degno?

Anime Beate:

Eterno, eterno Regno:
o Regno, o Regno eterno:
o ben sommo, e supremo,
che mai non giunge al segno:
Eterno, eterno Regno.

Goede Raad:

Gij, die daar beneden zijt,
wat kwelt u het meest?
Wat is er in de hel?

Verdoemde Zielen:

Het vuur, het eeuwig vuur,
gruwelijke, gruwelijke zonde,
waarvoor wij zijn veroordeeld door
de hoogste rechter
naar het vuur, het eeuwig vuur.

Verstand:

Zielen die in de hemel genieten,
wat is de edelste en waardevolste
beloning in de hemel?

Gelukzalige Zielen:

Het eeuwig, eeuwig koninkrijk.
O koninkrijk, o eeuwig koninkrijk.
O hoogst en heerlijkst goed
dat nooit ten einde komt:
eeuwig, eeuwig koninkrijk.

Counsel:

You that are below,
what torments you more?
What is it in hell?

Damned Souls:

The fire, the eternal fire,
cruel, cruel sin,
for which has condemned us
the judge on high
to fire, to eternal fire.

Intellect:

Souls who rejoice in heaven,
which prize in heaven do you hold
the nobler and more worthy?

Blessed Souls:

Eternal, eternal reign.
O reign, reign eternal.
O highest good above,
that never misses its mark:
eternal, eternal reign.

Anima, Intelletto, Corpo, Consiglio:

O gran stupore!
O grave errore!
Ch'uomo mortale
d'un tanto male,
ch'eterno dura,
sì poco cura.
O gran stupore!
o grave errore!
c'uomo mortale
regno immortale,
ch'eterno dura,
stolto non cura!

Ziel, Verstand, Lichaam en Goede Raad:

O grote verwondering!
O ernstige dwaling!
Dat de sterfelijke mens
zich over zo'n kwaad
dat eeuwig voortduurt
zo weinig zorgen maakt.
O grote verwondering!
O ernstige dwaling!
Dat de sterfelijke mens zich om
het onsterfelijke koninkrijk
dat eeuwig voortduurt
in zijn dwaasheid niet bekommert.

Soul, Intellect, Counsel and Body:

O great wonder!
O grave error!
That mortal man
of such evil
that lasts for ever
takes so little care!
O great wonder!
O grave error!
That mortal man
for the immortal reign
that lasts eternally
foolishly takes no care!

ATTO TERZO - SCENA QUARTA

Consiglio:

Anime sfortunate
l'altiere voci alzate,
che vi è toccato in sorte?

Anime Dannate:

Eterna, eterna Morte,
ahi! Ci è toccata in sorte:
Morte, che mai non more
sepolta nel dolore,
aspra penosa, e forte,
eterna, eterna Morte.

Goede Raad:

Ongelukkige zielen,
verhef uw stemmen:
welk lot heeft u getroffen?

Verdoemde Zielen:

De eeuwige, eeuwige dood
heeft ons als noodlot getroffen:
de dood die nooit sterft,
begraven in smart, wrang,
pijnlijk en moeizaam.
De eeuwige, eeuwige dood.

Counsel:

Unlucky souls,
raise your proud voices
what fate has been yours?

Damned Souls:

Eternal, eternal death.
Alas! That is our lot:
death that never dies
buried in sorrow.
Harsh, painful and strong,

eternal, eternal death.

ATTO TERZO - SCENA QUINTA

Intelletto:

Alme beate, e belle,
la sù sopra le stelle
qual cosa è più gradita?

Anime Beate:

Eterna, eterna Vita:
Vita che vive e regna,
dolce, celeste, e degna,
sempre, sempre gradita,
eterna, eterna Vita.

Coro:

O gran stupore!
O grave errore!
Ch'uomo mortale
d'un tanto male,
ch'eterno dura,
sì poco cura.
O gran stupore!
O grave errore!
Ch'uomo mortale
regno immortale,
ch'eterno dura,
stolto non cura!

Verstand:

Gelukzalige en schone zielen,
daar boven de sterren:
wat is jullie het dierbaarst?

Gelukzalige Zielen:

Het eeuwige, eeuwige leven:
leven dat leeft en heerst,
zoet, hemels en waardig,
voor altijd, altijd dierbaar.
Het eeuwige, eeuwige leven.

Koor:

O grote verwondering!
O ernstige dwaling!
Dat de sterfelijke mens
zich over zo'n kwaad
dat eeuwig voortduurt
zo weinig zorgen maakt.
O grote verwondering!
O ernstige dwaling!
Dat de sterfelijke mens zich om
het onsterfelijke koninkrijk
dat eeuwig voortduurt
in zijn dwaasheid niet bekommert!

Intellect:

Souls blessed and fair,
up there above the stars,
what is it that pleases you most?

Blessed Souls:

Eternal, eternal life:
life that lives and reigns,
sweet, celestial and worthy,
always, always pleasing.
Eternal, eternal life.

Chorus:

O great wonder!
O grave error!
That mortal man
for such evil
that lasts for ever
takes so little care!
O great wonder!
O grave error!
That mortal man
for the immortal reign
that lasts for ever
takes no care!

ATTO TERZO - SCENA SESTA

Consiglio:

Alme, la pena e 'l danno,
che vi dà tanto affanno,
finir si deve mai?

Anime Dannate:

Non mai, non mai, non mai.
O sempitemi guai,
che non finiscon mai!
Non mai, non mai, non mai.

ATTO TERZO - SCENA SETTIMA

Intelletto:

Alme la vostra gloria,
ne l'eterna memoria è per durar mai sempre?

Anime Beate:

Sì, sempre, sempre, sempre.
Sempre, sempre sarà,
e mai non finirà:
e con perpetue tempore,
durerà sempre, sempre.
Sempre, sempre.

Goede Raad:

Zielen, het lijden en de kwelling
die jullie zo pijnigen,
komt daar ooit een einde aan?

Verdoemde Zielen:

Nee nooit, nooit, nooit.
O eeuwige smart
waaraan nooit een einde komt!
Nee nooit, nooit, nooit.

Verstand:

Zielen, zal jullie heerlijkheid
in eeuwige herinnering voortduren?

Gelukzalige Zielen:

Ja, voor altijd, altijd, altijd.
Altijd zal het zo zijn
en er zal nooit een einde aan komen.
En met voortdurende kracht
zal zij voor altijd voortduren.

Counsel:

Souls, the pain and loss
that so afflict you,
must it never end?

Damned Souls:

No never, never, never.
O everlasting woe
that never ends!
No never, never, never.

Intellect:

Souls, will your glory
in eternal memory last for ever?

Blessed Souls:

Yes, for ever, for ever, for ever.
It will last for ever
and will never end.
And perpetually enduring
will last for ever, for ever.

Anima, Intelletto, Corpo, Consiglio:

Ognun faccia sempre bene,
 che la Morte in fretta viene:
 ami Dio ch'è suo Signore,
 fugga il Mondo ingannatore;
 e perchè ha errato, del suo peccato
 con pura fede
 chiegga mercede:
 faccia opre bone, e la sua Vita emende,
 che da un momento sol, l'Eterno pende.

Anima e Corpo Insieme:

Come cervo assetato,
 corre al fonte bramato,
 così da noi si brama, e si desia
 salir al Ciel con voi per erta via.
 Ma prima insiem cantiamo,
 e 'l gran Signor lodiamo.

ATTO TERZO - SCENA OTTAVA**Angeli, Anime Beate, Anima e Corpo, Intelletto, Consiglio insieme:**

Gloria sia a Dio supremo,
 che vive in sempiterno:
 a l'alto, e gran Signore
 sia sempitemo honore.

Ziel, Verstand, Lichaam en Goede Raad:

Laat iedereen steeds goed doen,
 want de dood komt snel.
 Bemin God de Heer
 en ontvlucht de bedrieglijke wereld.
 En vraag als u gedwaald hebt
 in zuiver geloof
 genade voor uw zonden:
 doe goede werken en beter uw leven,
 want van één enkel moment hangt de eeuwigheid af.

Lichaam en Ziel:

Zoals een dorstig hert
 snelt naar de begeerde bron,
 zo begeren wij en verlangen wij
 op te stijgen naar de hemel, langs een steile weg.
 Maar laten wij eerst samen zingen
 en de Heer prijzen.

Engelen, Gelukzalige Zielen, Ziel, Lichaam, Verstand en Goede Raad:

Ere zij God in den hoge,
 die eeuwig leeft.
 Voor de hoge en grote Heer
 zij eeuwige eer.

Intellect, Counsel, Soul, Body:

Let each one always do right
 for death hurries on.
 love God, who is the Lord,
 flee the deceiving world.
 And when you have erred for your sin
 with pure faith
 seek your payment:
 do good works and amend your life,
 for on only a moment the eternal hangs.

Soul and Body:

As the thirsting deer
 runs to the desired fountain,
 so we desire and long
 to rise to heaven with you on that steep way.
 But first we sing together
 and praise the great Lord.

Angels, Blessed Souls, Soul, Body, Intellect and Counsel:

Glory be to God on high
 who lives for ever.
 To the high and great Lord
 be everlasting honour.

Anime Beate e Angeli:

Chiamiamo tutto il Mondo,
e con canto giocondo
cantiam, cantiam gioiosi
di Dio le laudi, e i fatti gloriosi.

Gelukzalige Zielen en Engelen:

Wij roepen de hele wereld
en met vrolijk gezang
bezingen wij vreugdevol
Gods lof en roemrijke daden.

Blessed Souls and Angels:

Let us call the whole world
and with happy song
let us sing in joy
God's praises and glorious deeds.

ATTO TERZO - SCENA NONA**Tutti insieme:**

O Signor santo, e vero,
che del Mondo hai l'impero:
o Signor santo, e forte,
domator de la Morte,
domator de la Vita;
somma bontà infinita:
a te Signor, a te
gloria e laude si de';
a te sommo Signor supremo, e degno
sia gloria eterna,
e sempiterna Regno.

Intelletto:

Voi ch'ascoltando state,
perché non giubilate?
Non più, non più pensosi:
tutti lieti, e gioiosi
con festa giubiliamo,
con giubilo cantiamo,

Allen tezamen:

O heilige en ware Heer,
die heerst over de wereld:
O heilige en sterke Heer,
bedwinger van de dood,
schenker van het leven,
hoogste oneindige goedheid.
Aan u, Heer, aan u
zijn wij glorie en lof verschuldigd.
Voor u, allerhoogste Heer
zij de eeuwige glorie
en het eeuwigdurend koninkrijk.

Verstand:

Jullie die hier luisteren,
waarom jubelen jullie niet?
Aarzel niet langer:
laten wij allen, blij en verheugd,
feestelijk jubelen.
Laten wij vol vreugde zingen,

The whole multitude together:

O Lord holy, and true
that of the world has command:
O Lord holy, and strong,
tamer of death,
giver of life,
supreme infinite goodness.
To you Lord, to you
glory and praise be given.
To you supreme and worthy Lord,
be eternal glory,
and everlasting reign.

Intellect:

You who are listening,
why do you not rejoice?
No longer pensive:
let us all, happy and joyful,
with festivity rejoice.
Let us sing in rejoicing,

fugga lontano il lutto:
festa, festa per tutto.

Tutti insieme:

Gratie, Hinni, laudi
E giubili d'amore
Canti la lingua,
E le risponda il cuore

Anima:

Ogni lingua, ogni core
dia laude al mio Signore,
che l'Alme poverelle
da terra alza le stelle.
Vi prego Alme dilette,
al ben oprar elette,
come da serpe irato
fuggite dal peccato:
e liete a i vostri alberghi ritornate,
e con voi riportate
questo ricordo mio:
ch'eterno Regno avrà
chi serve a Dio.

Coro:

Tenga ognun, tenga nel core,
ch'al fuggir son preste l'ore:

laat de rouw wegvluchten:
het feest is overal!

Allen tezamen:

Dankbetuigingen, hymnes en lofgezangen,
en gejuich van liefde,
dat moet de tong zingen
en het hart antwoorden.

Ziel:

Laat iedere tong en ieder hart
lof brengen aan mijn Heer,
die de arme zielen
van de aarde verheft boven de sterren.
Ik smEEK u, uitverkoren zielen,
verkieS de goede werken.
Als van een boze slang
vlucht weg van de zonde
en keer vrolijk terug naar uw woningen.
En neemt met u mee
deze herinnering van mij:
dat hij die God dient
het eeuwig koninkrijk zal bezitten.

Koor:

Laat eenieder ter harte nemen
dat de uren snel voorbij vliegen

flee far from grief:
festivity for all.

The whole multitude together:

Thanks, hymns, praises
and rejoicing of love
sings the tongue
and answers the heart.

Soul:

Let every tongue every heart
give praise to my Lord,
who raises poor souls
from earth to the stars.
I beg you, beloved souls,
choose to do good.
As from the angry snake,
flee from sin,
and return happy to your dwellings.
And carry with you
this memory of mine:
that he who serves God
shall have the eternal kingdom.

Chorus:

Let everyone take it to heart
that hours are quick to fly

et è forza, ch'ognun lassi
tutto il ben, ch' in terra stassi.
Ne c'inganni il Mondo rio,
ch'ogni ben nasce da Dio:
et a l'opre sante, e buone
rispondono nel Ciel scettri, e corone.

en dat het nodig is dat ieder
al het bezit op aarde laat.
Laat de slechte wereld ons niet bedriegen,
want al het goede komt voort uit God.
En de heilige en goede werken
leiden tot scepters en kronen in de hemel.

and everyone must leave aside
all good that is of the world.
In this the fleeting world deceives us
for every good comes from God.
And for holy and good works
there will be sceptres and crowns in heaven.

FESTA

FESTA - PRIMA STANZA DEL BALLO

Tutti insieme:

I. Chiostrì altissimi, e stellati,
dove albergano i beati,
Luna, Sol, Stelle lucenti
fate in Ciel dolci concenti;
tutto il Mondo pieno sia
d'allegrezza, e d'armonia.

II. Re del mundo e gran Signore
Giubilate e dentr' à i core
D'ogni sesso, d'ogni etate
Donne e Huomini cantate
Con fanciulli e verginelle
Canzonette allegre e belle.

III. D'arpe, lire, organi, e trombe,
l'aria, e terra, e mar rimbombe,
l'aure vaghe, il suon giocondo

Allen tezamen:

Hoogste met sterren bezaaide gewelven,
waar de gelukzaligen wonen,
maan, zon en schitterende sterren,
zingt in de hemel in zoete harmonie.
Laat de hele wereld vol zijn
van vrolijkheid en harmonie.

Koning van de wereld en grote heren,
juich en zing in koren
van elk geslacht, van elke leeftijd,
mannen en vrouwen, zing
met jongens en meisjes,
vreugdevolle en mooie liederen.

Harpen, lieren, orgels en bazuinen
weerklinken in de lucht, op aarde en over zee.
Lieflijke winden voeren deze aangename tonen

The whole multitude together:

Highest starry cloisters,
where the blessed dwell,
moon, sun, shining stars,
make in heaven sweet music.
Let all the world be full
of cheerfulness and harmony.

King of the world and great lords
rejoice with choruses
of each sex, every age,
women and men, sing
with boys and girls
cheerful and fair songs.

Harps, lyres, organs and trumpets
let the air and earth and sea resound,
Graceful breezes carry these joyful sounds

portin via per tutto il Mondo,
e toccando il suono il core,
senta giubili d'amore.

VI. Voi di Dio fedele amanti
Genti giuste, huomini santi
Gratie eterna à Dio rendete
Gigli, erose insiem spargete,
E co'l gigli, e con le rose
Lodi eterne, e gloriose

V. Voi celesti Hierarchie
fate nove melodie
Ecco un altra nova stella
Tutta chiara, tutta bella
Verso il Ciel vola splendete,
Perche luca eternamente.

VI. Congiungete Angeli buoni,
congiungete i canti, e i suoni:
e qua giù la terra ancora,
mentre lieta il seno infiora,
con il canto, e con il riso
corrisponda al Paradiso.

mee over de hele wereld.
En wanneer deze klanken het hart beroeren,
voelt het grote vreugde.

Jullie die trouwe minnaars zijn van God,
rechtvaardige mensen, heilige mannen,
bied God eeuwige dank.
Strooi tegelijkertijd lelies en rozen,
en samen met de lelies en de rozen
eeuwige en roemvolle lof.

Jullie, hemelse hiërarchieën,
hef nieuwe melodieën aan.
Hier is weer een nieuwe ster,
helemaal helder, helemaal mooi,
die schitterend naar de hemel vliegt,
opdat zij eeuwig zal schijnen.

Verenig u, goede engelen,
verenig gezang en muziek:
en laat de aarde hier beneden,
terwijl het hart zich vol blijdschap tooit
met gezang en een lach,
zijn zoals het paradijs.

through the whole world.
And when these sounds touch the heart,
it feels the joys of love.

You who faithfully love God,
just people, holy men,
give eternal thanks to God.
Scatter lilies and roses together,
and with lilies and with roses
eternal and glorious praises.

You celestial hierarchies
make new melodies.
Here is another new star
all bright, all fair
flies splendid to heaven,
for it shines eternally.

Join together good angels,
join together in songs and music:
and let the earth down here,
while the heart adorns itself
with song and laughter,
correspond to paradise.

Translations: Keith Anderson